

# Rom

## Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ,  
exhorter donc- vous frère par- des- compassion du- Dieu  
[G3870](#) [G3767](#) [G4771](#) [G0080](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3628](#) [G3588](#) [G2316](#)
- παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, «τῷ Θεῷ»□,  
se-tenir-devant les- corps de-vous sacrifice vivre saint au- Dieu  
[G3936](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G2378](#) [G2198](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)
- εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.  
agréable la- raisonnable culte de-vous  
[G2101](#) [G3588](#) [G3050](#) [G2999](#) [G4771](#)

Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, [ce qui est] votre service intelligent.

- 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ  
et- ne-pas- se-conformer au- éternité celui-ci mais- transformer à-la-  
[G2532](#) [G3361](#) [G4964](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G0235](#) [G3339](#) [G3588](#)
- ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς, τί τὸ θέλημα  
renouvellement du- intelligence en- le- éprouver vous quoi le- volonté  
[G0342](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1381](#) [G4771](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#)
- τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθόν, καὶ εὐάρεστον, καὶ τέλειον.  
du- Dieu le- bon et- agréable et- parfait  
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2532](#) [G2101](#) [G2532](#) [G5046](#)

Et ne vous conformez pas à ce siècle ; mais soyez transformés par le renouvellement de [votre] entendement, pour que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, bonne et agréable et parfaite.

- 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ τῷ ὄντι ἐν  
dire car- par- de-la- grâce de-la- donner à-moi tout au- être dans-  
[G3004](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#)
- ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν; ἀλλὰ φρονεῖν εἰς  
à-vous ne-pas- être-très-pensé auprès-de- que il-faut penser mais- penser en-  
[G4771](#) [G3361](#) [G5252](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1163](#) [G5426](#) [G0235](#) [G5426](#) [G1519](#)
- τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.  
le- être-sobre chacun ὡς le- Dieu partager mesure foi  
[G3588](#) [G4993](#) [G1538](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3307](#) [G3358](#) [G4102](#)

Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute pensée [de lui-même], au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.

- 4 καθάπερ γὰρ, ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ  
de-même-que car- dans- un corps beaucoup membre avoir les- mais-  
[G2509](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1520](#) [G4983](#) [G4183](#) [G3196](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#)
- μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν;  
membre tout ne-pas- la- elle avoir pratique  
[G3196](#) [G3956](#) [G3756](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2192](#) [G4234](#)

Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,

- 5 οὕτως οἱ πολλοί, ἐν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ; τὸ δὲ καθ', εἷς  
ainsi les- beaucoup un corps être dans- Christ le- mais- selon- un  
[G3779](#) [G3588](#) [G4183](#) [G1520](#) [G4983](#) [G1510](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2596](#) [G1520](#)
- ἀλλήλων μέλη,  
l'un-l'autre membre  
[G0240](#) [G3196](#)

ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ, et chacun individuellement membres l'un de l'autre.

- 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα:  
avoir mais- don-de-la-grâce selon- la- grâce la- donner à-nous divers  
[G2192](#) [G1161](#) [G5486](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1313](#)
- εἶτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως;  
soit- prophétie selon- la- ἀναλογίαν de-la- foi  
[G1535](#) [G4394](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0356](#) [G3588](#) [G4102](#)

Or ayant des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie, [prophétisons] selon la proportion de la foi ;

- 7 εἶτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ; εἶτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ  
soit- service dans- à-la- service soit- le- enseigner dans- à-la-  
[G1535](#) [G1248](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1248](#) [G1535](#) [G3588](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)
- διδασκαλίᾳ;  
enseignement  
[G1319](#)

soit le service, [soyons occupés] du service ; soit celui qui enseigne, [qu'il s'applique] à l'enseignement ;

- 8 εἶτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει; ὁ μεταδιδούς, ἐν  
soit- le- exhorter dans- à-la- consolation le- donner dans-  
[G1535](#) [G3588](#) [G3870](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3874](#) [G3588](#) [G3330](#) [G1722](#)
- ἀπλότητι; ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ; ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι.  
simplicité le- présider dans- empressement le- avoir-pitié dans- joie  
[G0572](#) [G3588](#) [G4291](#) [G1722](#) [G4710](#) [G3588](#) [G1653](#) [G1722](#) [G2432](#)

soit celui qui exhorte, à l'exhortation ; - celui qui distribue, [qu'il le fasse] en simplicité ; celui qui est à la tête, [qu'il conduise] soigneusement ; celui qui exerce la miséricorde, [qu'il le fasse] joyeusement.

- 9 ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν; κολλώμενοι τῷ  
la- amour sans-hypocrisie détester le- mauvais s'attacher au-  
[G3588](#) [G0026](#) [G0505](#) [G0655](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2853](#) [G3588](#)
- ἀγαθῷ;  
bon  
[G0018](#)

Que l'amour soit sans hypocrisie ; ayez en horreur le mal, tenez ferme au bien ;

- 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς, ἀλλήλους φιλόστοργοι; τῇ τιμῇ, ἀλλήλους  
à-la- amour-fraternel en- l'un-l'autre aimant-le-bien à-la- honneur l'un-l'autre  
[G3588](#) [G5360](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5387](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0240](#)
- προηγούμενοι;  
préférer  
[G4285](#)

quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ; quant à l'honneur, étant les premiers à le rendre aux autres ;

- 11 τῆ σπουδῆ, μὴ ὀκνηροὶ τῷ πνεύματι, ζέοντες; τῷ Κυρίῳ  
à-la- empressement ne-pas- paresseux au- esprit zèle au- Seigneur  
[G3588](#) [G4710](#) [G3361](#) [G3636](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2204](#) [G3588](#) [G2962](#)

δουλεύοντες,  
servir  
[G1398](#)

quant à l'activité, pas paresseux ; fervents en esprit ; servant le Seigneur ;

- 12 τῆ ἐλπίδι, χαίροντες; τῆ θλίψει, ὑπομένοντες; τῆ προσευχῇ,  
à-la- espérance se-réjouir à-la- affliction endurer à-la- prière  
[G3588](#) [G1680](#) [G5463](#) [G3588](#) [G2347](#) [G5278](#) [G3588](#) [G4335](#)

προσκαρτεροῦντες,  
persévérer  
[G4342](#)

vous réjouissant dans l'espérance ; patients dans la tribulation ; persévérants dans la prière ;

- 13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες,  
aux- besoin des- saint communier la- hospitalier persécuter  
[G3588](#) [G5532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2841](#) [G3588](#) [G5381](#) [G1377](#)

subvenant aux nécessités des saints ; vous appliquant à l'hospitalité.

- 14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς]; εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.  
bénir les- persécuter vous [vous]; bénir et- ne-pas- maudire  
[G2127](#) [G3588](#) [G1377](#) [G4771](#) [G2127](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2672](#)

Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez pas.

- 15 χαίρειν μετὰ χαίροντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων;  
se-réjouir avec- se-réjouir pleur avec- pleur  
[G5463](#) [G3326](#) [G5463](#) [G2799](#) [G3326](#) [G2799](#)

Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent ;

- 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ  
le- lui en- l'un-l'autre penser ne-pas- les- haut penser mais-  
[G3588](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0240](#) [G5426](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5308](#) [G5426](#) [G0235](#)

τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.  
aux- humble emmener ne-pas- devenir prudent auprès-de- soi-même  
[G3588](#) [G5011](#) [G4879](#) [G3361](#) [G1096](#) [G5429](#) [G3844](#) [G1438](#)

ayant, les uns envers les autres, un même sentiment ; ne pensant pas aux choses élevées, mais vous associant aux humbles. Ne soyez pas sages à vos propres yeux ;...

- 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον  
rien mauvais au-lieu-de- mauvais rendre pourvoir bon devant-  
[G3367](#) [G2556](#) [G0473](#) [G2556](#) [G0591](#) [G4306](#) [G2570](#) [G1799](#)

πάντων ἀνθρώπων.  
tout homme  
[G3956](#) [G0444](#)

ne rendant à personne mal pour mal ; vous proposant ce qui est honnête devant tous les hommes ;

18 εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες;  
 si- puissant le- de- de-vous avec- tout homme être-en-paix  
[G1487](#) [G1415](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3326](#) [G3956](#) [G0444](#) [G1514](#)

| s'il est possible, autant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes ;

19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ;  
 ne-pas- soi-même venger bien-aimé mais- donner lieu à-la- colère  
[G3361](#) [G1438](#) [G1556](#) [G0027](#) [G0235](#) [G1325](#) [G5117](#) [G3588](#) [G3709](#)

γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις. ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.  
 écrire car- à-moi vengeance je rendre dire Seigneur  
[G1125](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1557](#) [G1473](#) [G0467](#) [G3004](#) [G2962](#)

| ne vous vengeant pas vous-mêmes, bien-aimés ; mais laissez agir la colère, car il est écrit : « À moi la vengeance ; moi je rendrai, dit le ☐Seigneur ».

20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν; ἐὰν διψᾷ,  
 mais- si- avoir-faim le- ennemi de-toi nourrir lui si- avoir-soif  
[G0235](#) [G1437](#) [G3983](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5595](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1372](#)

πότιζε αὐτόν; τοῦτο γὰρ ποιῶν, ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν  
 donner-à-boire lui ceci car- faire charbon feu entasser sur- la-  
[G4222](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4160](#) [G0440](#) [G4442](#) [G4987](#) [G1909](#) [G3588](#)

κεφαλὴν αὐτοῦ.  
 tête de-lui  
[G2776](#) [G0846](#)

| « Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car en faisant cela tu entasseras des charbons de feu sur sa tête ».

21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ  
 ne-pas- vaincre par- du- mauvais mais- vaincre dans- au- bon le-  
[G3361](#) [G3528](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2556](#) [G0235](#) [G3528](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3588](#)

κακόν.  
 mauvais  
[G2556](#)

| Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien.